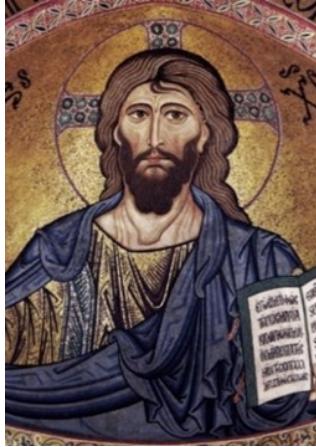


**Christ Episcopal Church** **Iglesia Episcopal Cristo**  
**in the Episcopal Diocese of Dallas**

534 W. 10th Street  
Dallas, TX 75208



***The Holy Eucharist***

**The Sixth Sunday after  
Epiphany  
February 12, 2023**

***T La Santa Eucaristía***

**El Sexto Domingo después  
de Epifanía  
12 de Febrero del 2023**

**Prelude**

*Arioso*  
*Largo*

Stanley Vann (1910-2010)  
Betty Roe (b. 1930)

**Processional Hymn No. 433**

*We Gather Together*

Kremser

**Preludio**

**Himno de Entrada**

*Bienvenido Seas Señor*

*Celebrant*

Blessed be God:  
Father, Son, and Holy Spirit.  
**And blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

*Celebrante*

Bendito sea Dios:  
Padre, Hijo y Espíritu Santo.  
**Y bendito sea su reino,  
Ahora y por siempre. Amen.**

*People*

*Pueblo*

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sin of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.*

### The Collect of the Day *Standing*

*Celebrant* The Lord be with you.

*People* **And also with you.**

*Celebrant* Let us pray.

O God, the strength of all who put their trust in you: Mercifully accept our prayers; and because in our weakness we can do nothing good without you, give us the help of your grace, that in keeping your commandments we may please you both in will and deed; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. **Amen.**

### The Lessons *Sitting*

#### The First Lesson

*Reader: Bob Mendro*

A Reading from the Book of Deuteronomy 30:15-20

Moses said, "See, I have set before you today life and prosperity, death and adversity. If you obey the commandments of the Lord your God that I am commanding you today, by loving the Lord your God, walking in his ways, and observing his commandments, decrees, and ordinances, then you shall live and become numerous, and the Lord your God will bless you in the land that you are entering to possess. But if your heart turns away and you do not hear, but are led astray to bow down to other gods and serve them, I declare to you today that you shall perish; you shall not live long in the land that you are crossing the Jordan to enter and possess. I call heaven and earth to witness against you today that I have set before you life and death, blessings and curses. Choose life so that you and your descendants may live, loving the Lord your God, obeying him, and holding fast to him; for that means life to you and length of days, so that you may live in the land that the Lord swore to give to your ancestors, to Abraham, to Isaac, and to Jacob."

*Reader* The Word of the Lord.

*People* **Thanks be to God.**

#### Psalm 119:1-8 *Beati immaculati*

1 Happy are they whose way is blameless,\*  
    who walk in the law of the Lord!

2 Happy are they who observe his decrees\*  
    and seek him with all their hearts!

3 Who never do any wrong,\*  
    but always walk in his ways.



## Gloria

*Gloria al Señor que Reina en el Cielo*

**Gloria a nuestro Dios en lo alto de los cielos. Y en la tierra paz, a los por el amado.**

**Señor te alabamos, Señor te bendecimos, todos te adoramos, gracias por tu inmensa gloria.**

**Tu eres el cordero, que quita el pecado. Ten piedad de nosotros. Y escucha nuestra oración.**

**Tu solo eres santo, tu solo el altísimo, con el Espíritu Santo, en la gloria de Dios Padre. Amen.**

## Colecta del Día

*De pie*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

*Celebrante* Oremos.

Oh Dios, fortaleza de los que ponen su confianza en ti: Acepta con misericordia nuestras súplicas, y puesto que, por nuestra flaqueza, no podemos hacer nada bueno sin ti, danos el auxilio de tu gracia; para que, al guardar tus mandamientos, te agrademos, tanto de voluntad como de hecho; por nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos.  
**Amén.**

## Las Lecciones

*Sentados*

### La Primera Lectura

*Lectura: Rogelio Mayorga Jr.*

Lectura del Libro de Deuteronomio 30:15-20

Moisés dijo: «Miren, hoy les doy a elegir entre la vida y el bien, por un lado, y la muerte y el mal, por el otro. Si obedecen lo que hoy les ordeno, y aman al Señor su Dios, y siguen sus caminos, y cumplen sus mandamientos, leyes y decretos, vivirán y tendrán muchos hijos, y el Señor su Dios los bendecirá en el país que van a ocupar. Pero si no hacen caso de todo esto, sino que se dejan arrastrar por otros dioses para rendirles culto y arrodillarse ante ellos, en este mismo momento les advierto que morirán sin falta, y que no estarán mucho tiempo en el país que van a conquistar después de haber cruzado el Jordán. En este día pongo al cielo y a la tierra por testigos contra ustedes, de que les he dado a elegir entre la vida y la muerte, y entre la bendición y la maldición. Escojan, pues, la vida, para que vivan ustedes y sus descendientes; amen al Señor su Dios, obedézcanlo y séanle fieles, porque de ello depende la vida de ustedes y el que vivan muchos años en el país que el Señor juró dar a Abraham, Isaac y Jacob, antepasados de ustedes.»

*Lector* La palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos Gracias a Dios.**

### Salmo 119:1-8

*Beati immaculati*

*Lectura: Liliana Pérez*

1 ¡Dichosos los de camino intachable, \*

**los que andan en la ley del Señor!**

2 ¡Dichosos los que guardan sus decretos, \*

**y de todo corazón le buscan!**

3 Los que nunca cometan iniquidad, \*

**mas siempre andan en sus caminos.**

- 4 You laid down your commandments, \*  
     that we should fully keep them.
- 5 Oh, that my ways were made so direct \*  
     that I might keep your statutes!
- 6 Then I should not be put to shame, \*  
     when I regard all your commandments.
- 7 I will thank you with an unfeigned heart, \*  
     when I have learned your righteous judgments.
- 8 I will keep your statutes; \*  
     do not utterly forsake me.

## The Epistle

*Reader: Paula Craig*

A Reading from the First Letter of Saint Paul to the Corinthians 3:1-9

Brothers and sisters, I could not speak to you as spiritual people, but rather as people of the flesh, as infants in Christ. I fed you with milk, not solid food, for you were not ready for solid food. Even now you are still not ready, for you are still of the flesh. For as long as there is jealousy and quarreling among you, are you not of the flesh, and behaving according to human inclinations? For when one says, "I belong to Paul," and another, "I belong to Apollos," are you not merely human? What then is Apollos? What is Paul? Servants through whom you came to believe, as the Lord assigned to each. I planted, Apollos watered, but God gave the growth. So neither the one who plants nor the one who waters is anything, but only God who gives the growth. The one who plants and the one who waters have a common purpose, and each will receive wages according to the labor of each. For we are God's servants, working together; you are God's field, God's building.

*Reader*                             The Word of the Lord.  
*People*                             **Thanks be to God.**

**Gradual Hymn:** No. 526

*Let Saints on Earth*

Dundee

## The Holy Gospel    *Standing*

*Deacon*                             The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew 5:21-37  
*People*                             **Glory to you, Lord Christ.**

Jesus said, "You have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not murder'; and 'whoever murders shall be liable to judgment.' But I say to you that if you are angry with a brother or sister, you will be liable to judgment; and if you insult a brother or sister, you will be liable to the council; and if you say, 'You fool,' you will be liable to the hell of fire. So when you are offering your gift at the altar, if you remember that your brother or sister has something against you, leave your gift there before the altar and go; first be reconciled to your brother or sister, and then come and offer your gift. Come to terms quickly with your accuser while you are on the way to court with him, or your

- 4 Tú promulgaste tus decretos,\*  
**para que los observemos plenamente.**
- 5 ¡Ojalá fuesen ordenados mis caminos \*  
**para que guardase tus estatutos!**
- 6 Entonces no sería yo avergonzado,\*  
**cuando atendiese a todos tus mandamientos.**
- 7 Te daré gracias con sincero corazón,\*  
**cuando haya aprendido tus justos juicios.**
- 8 Tus estatutos guardaré; \*  
**no me abandones enteramente.**

## La Epístola

*Lectura: María Paredes*

Lectura de la Primera Carta de San Pablo a los Corintios 3:1–9

Yo, hermanos, no pude hablarles entonces como a gente madura espiritualmente, sino como a personas débiles, como a niños en cuanto a las cosas de Cristo. Les di una enseñanza sencilla, igual que a un niño de pecho se le da leche en vez de alimento sólido, porque ustedes todavía no podían digerir la comida fuerte. ¡Y ni siquiera pueden digerirla ahora, porque todavía son débiles! Mientras haya entre ustedes envidias y discordias, es que todavía son débiles y actúan con criterios puramente humanos. Porque cuando uno afirma: «Yo soy de Pablo», y otro: «Yo soy de Apolo», están manteniendo criterios puramente humanos. A fin de cuentas, ¿qué es Apolo?, ¿qué es Pablo? Simplemente servidores, por medio de los cuales ustedes han llegado a la fe. Cada uno de nosotros hizo el trabajo que el Señor le señaló: yo sembré y Apolo regó, pero Dios es quien hizo crecer lo sembrado. De manera que ni el que siembra ni el que riega son nada, sino que Dios lo es todo, pues él es quien hace crecer lo sembrado. Los que siembran y los que riegan son iguales, aunque Dios pagará a cada uno según su trabajo. Somos compañeros de trabajo al servicio de Dios, y ustedes son un sembrado y una construcción que pertenecen a Dios.

*Lector* La palabra del Señor.

*Pueblo* **Demos Gracias a Dios.**

## Himno Gradual

*Tu Palabra Me Da Vida*

## El Santo Evangelio *De pie*

*Diácono* El Santo Evangelio de nuestro Señor Jesucristo, según San Mateo 5:21–37

*Pueblo* **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

Jesús dijo a sus discípulos: «Ustedes han oído que a sus antepasados se les dijo: "No mates, pues el que mate será condenado." Pero yo les digo que cualquiera que se enoje con su hermano, será condenado. Al que insulte a su hermano, lo juzgará la Junta Suprema; y el que injurie gravemente a su hermano, se hará merecedor del fuego del infierno. »Así que, si al llevar tu ofrenda al altar te acuerdas de que tu hermano tiene algo contra ti, deja tu ofrenda allí mismo delante del altar y ve primero a ponerte en paz con tu hermano. Entonces podrás volver al altar y presentar tu ofrenda »Si alguien te lleva a juicio, ponte de acuerdo con él mientras todavía estés a tiempo, para que no te entregue al juez;

accuser may hand you over to the judge, and the judge to the guard, and you will be thrown into prison. Truly I tell you, you will never get out until you have paid the last penny. "You have heard that it was said, 'You shall not commit adultery.' But I say to you that everyone who looks at a woman with lust has already committed adultery with her in his heart. If your right eye causes you to sin, tear it out and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to be thrown into hell. And if your right hand causes you to sin, cut it off and throw it away; it is better for you to lose one of your members than for your whole body to go into hell. "It was also said, 'Whoever divorces his wife, let him give her a certificate of divorce.' But I say to you that anyone who divorces his wife, except on the ground of unchastity, causes her to commit adultery; and whoever marries a divorced woman commits adultery. "Again, you have heard that it was said to those of ancient times, 'You shall not swear falsely, but carry out the vows you have made to the Lord.' But I say to you, Do not swear at all, either by heaven, for it is the throne of God, or by the earth, for it is his footstool, or by Jerusalem, for it is the city of the great King. And do not swear by your head, for you cannot make one hair white or black. Let your word be 'Yes, Yes' or 'No, No'; anything more than this comes from the evil one."

*Deacon*                   The Gospel of the Lord.  
*People*                  *Praise to you, Lord Christ.*

## The Sermon

*The Rev. Dr. Fabian Villalobos*

### The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets. We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

### The Prayers of the People

*Form IV BCP pg. 388*

*Lector: Vibeke Mortensen*

Let us pray for our parish family.

**Almighty and ever-living God, ruler of all things in heaven and earth, hear our prayers for this parish family. Strengthen the faithful, arouse the careless, and restore the penitent. Grant us all things necessary for our common life, and bring us all to be of one heart and mind within your holy Church; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

porque si no, el juez te entregará a los guardias y te meterán en la cárcel. Te aseguro que no saldrás de allí hasta que pagues el último centavo. »Ustedes han oído que se dijo: "No cometas adulterio." Pero yo les digo que cualquiera que mira con deseo a una mujer, ya cometió adulterio con ella en su corazón. »Así pues, si tu ojo derecho te hace caer en pecado, sácatelo y échalo lejos de ti; es mejor que pierdas una sola parte de tu cuerpo, y no que todo tu cuerpo sea arrojado al infierno. Y si tu mano derecha te hace caer en pecado, córtatela y échala lejos de ti; es mejor que pierdas una sola parte de tu cuerpo, y no que todo tu cuerpo vaya a parar al infierno. »También se dijo: "Cualquiera que se divorcia de su esposa, debe darle un certificado de divorcio." Pero yo les digo que si un hombre se divorcia de su esposa, a no ser en el caso de una unión ilegal, la pone en peligro de cometer adulterio. Y el que se casa con una divorciada, comete adulterio. »También han oído ustedes que se dijo a los antepasados: "No dejes de cumplir lo que hayas ofrecido al Señor bajo juramento." Pero yo les digo: simplemente, no juren. No juren por el cielo, porque es el trono de Dios; ni por la tierra, porque es el estrado de sus pies; ni por Jerusalén, porque es la ciudad del gran Rey. Ni juren ustedes tampoco por su propia cabeza, porque no pueden hacer blanco o negro ni un solo cabello. Baste con decir claramente "sí" o "no". Pues lo que se aparta de esto, es malo.»

Diacona

El Evangelio del Señor.

Pueblo

**Te alabamos, Cristo Señor.**

## Sermón

***El Revdo. Dr. Fabián Villalobos***

### El Credo Niceno

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas. Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

### Oración de los Fieles

*Fórmula IV LOC p. 310*

Lector: **Pablo Urizar**

Oremos por nuestra familia parroquial.

**Dios todopoderoso y eterno, que gobiernas todas las cosas en el cielo y en la tierra, escucha nuestras oraciones por esta familia parroquial. Fortalece a los fieles, aviva a los indiferentes y restaura a los penitentes. Concédenos todo lo necesario para nuestra vida en común, y únenos a todos en corazón y mente dentro de tu santa Iglesia; por Jesucristo nuestro Señor. Amen.**

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Guide the people of this land, and of all the nations, in the ways of justice and peace; that we may honor one another and serve the common good. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We pray especially for the people of Ukraine and Russia; we pray for President Biden and all world leaders; we pray for all our American military; and we pray for an end to this unnecessary suffering, aggression, and conflict praying most earnestly for the restoration of peace throughout the world. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Bless all whose lives are closely linked with ours, and grant that we may serve Christ in them, and love one another as he loves us. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

We commend to your mercy all who have died, that your will for them may be fulfilled; and we pray that we may share with all your saints in your eternal kingdom. *Silence*

Lord, in your mercy

**Hear our prayer.**

*The Celebrant adds a concluding Collect.*

## **Confession of Sins** *Kneeling*

*The Deacon or Celebrant says:*

Let us confess our sins against God and our neighbor.

*Minister and People*

**Most merciful God, we confess that we have sinned against you in thought, word, and deed, by what we have done, and by what we have left undone. We have not loved you with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We are truly sorry and we humbly repent. For the sake of your Son Jesus Christ, have mercy on us and forgive us; that we may delight in your will and walk in your ways, to the glory of your Name. Amen.**

Oremos por la Iglesia y por el mundo.

Omnipotente Dios, concede que cuantos confesamos tu Nombre estemos unidos en tu verdad, vivamos unánimes en tu amor y manifestemos tu gloria en el mundo. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Oramos especialmente por el pueblo de Ucrania y Rusia; oramos por el Presidente Biden y todos los líderes mundiales; oramos por todo nuestro ejército estadounidense; y oramos por el fin de este sufrimiento, agresión y conflicto innecesarios orando con el mayor fervor por la restauración de la paz en todo el mundo. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Danos reverencia por la tierra, que es creación tuya, para que utilicemos debidamente sus recursos en servicio de los demás y para tu honra y gloria. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Bendice a aquéllos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como Él nos ama. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Consuela y sana a todos aquéllos que sufren en cuerpo, mente o espíritu; en sus tribulaciones dales valor y esperanza, y llévalos al gozo de tu salvación. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno. *Silencio*

Señor, en tu misericordia

**Atiende nuestra súplica.**

*El Celebrante añade una Colecta final.*

## **Confesión de Pecado**

*De rodillas*

*El Diácono o el Celebrante dice:*

Confesemos nuestros pecados contra Dios y contra nuestro prójimo.

*El que dirige y el Pueblo*

**Dios de misericordia, confessamos que hemos pecado contra ti por pensamiento, palabra y obra, por lo que hemos hecho y lo que hemos dejado de hacer. No te hemos amado con todo el corazón; no hemos amado a nuestro prójimo como a nosotros mismos. Sincera y humildemente nos arrepentimos. Por amor de tu Hijo Jesucristo, ten piedad de nosotros y perdónanos; así tu voluntad será nuestra alegría y andaremos por tus caminos, para gloria de tu Nombre. Amén.**

## The Absolution

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

## The Peace *Standing*

*Celebrant*      The peace of the Lord be always with you.  
*People*            **And also with you.**

## Offertory Anthem      *Super flumina*

Giovanni Palestrina

*By the waters of Babylon we sat down and wept when we remembered you, Sion:  
on the willow trees which grow in their midst did we hang our harps.*

## The Great Thanksgiving *Standing*

Eucharistic Prayer B

*Celebrant*      The Lord be with you.  
*People*            **And also with you.**  
*Celebrant*      Lift up your hearts.  
*People*            **We lift them to the Lord.**  
*Celebrant*      Let us give thanks to the Lord our God.  
*People*            **It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

(*Here a Proper Preface is sung or said.*)

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

## The Sanctus

S 114

**Holy, holy, holy Lord God of Hosts; Heaven and earth are full of thy glory. Glory be to thee,  
O Lord Most High. Blessed is he that cometh in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

*The People stand or kneel.*

*The Celebrant continues:*

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

## Absolución

Dios omnipotente tenga misericordia de ustedes, perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro Señor, les fortalezca en toda bondad y, por el poder del Espíritu Santo, les conserve en la vida eterna.  
**Amén.**

## La Paz

*De pie*

*Celebrante* La paz del Señor sea siempre con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

## Himno de Ofertorio

*El Espíritu de Dios Está en Este Lugar*

## La Gran Plegaria Eucarística

*De pie*

*Plegaria Eucarística B*

*Celebrante* El Señor sea con ustedes.  
*Pueblo* **Y con tu espíritu.**  
*Celebrante* Elevemos los corazones.  
*Pueblo* **Los elevamos al Señor.**  
*Celebrante* Demos gracias a Dios nuestro Señor.  
*Pueblo* **Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*(El Prefacio Propio.)*

Por tanto te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

## Santo

*Santo, Santo, Santo es el Señor*

***Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo. Llenos están en el cielo y la tierra de tu gloria.***  
***Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en el nombre del Señor. Hosanna en el cielo.***

*El Pueblo de pie o rodillas.*

*El Celebrante continúa:*

Te damos gracias, oh Dios, por la bondad y el amor que tú nos has manifestado en la creación; en el llamado a Israel para ser tu pueblo; en tu Verbo revelado a través de los profetas; y, sobre todo, en el Verbo hecho carne, Jesús, tu Hijo. Pues en la plenitud de los tiempos le has enviado para que se encarnara de María la Virgen a fin de ser el Salvador y Redentor del mundo. En él, nos has librado del mal, y nos has hecho dignos de estar en tu presencia. En él, nos has sacado del error a la verdad, del pecado a la rectitud, y de la muerte a la vida.

En la víspera de su muerte por nosotros, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

*Celebrant and People*

**We remember his death, We proclaim his resurrection, We await his coming in glory.**

### *The Celebrant continues*

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with [ \_\_\_\_ and] all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to sing

## The Breaking of the Bread

*Celebrant.* [Alleluia.] Christ our Passover is sacrificed for us;

*People* Therefore let us keep the feast. [Alleluia.]

## Agnus Dei

S 158

*O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.*

**O Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy upon us.**

*O Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant us thy peace.*

## The Communion

*Celebrant* This is the Lamb of God who takes away the sins of the world. Happy are those who are called to His supper.

*Celebrant and People*

**Lord, I am not worthy that you should come under my roof, but speak the word only and my soul shall be healed.\***

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, hágano como memorial mío".

Por tanto, oh Padre, según su mandato,

*Celebrante y Pueblo*

**Recordamos su muerte, Proclamamos su resurrección, Esperamos su venida en gloria;**

*Celebrante continua*

Y te ofrecemos nuestro sacrificio de alabanza y acción de gracias, Señor de todos; ofreciéndote, de tu creación, este pan y este vino.

Te suplicamos, Dios bondadoso, que envíes tu Espíritu Santo sobre estos dones, para que sean el Sacramento del Cuerpo de Cristo y su Sangre del nuevo Pacto. Únenos a tu Hijo en su sacrificio, a fin de que, por medio de él, seamos aceptables, siendo santificados por el Espíritu Santo. En la plenitud de los tiempos, sujetas todas las cosas a tu Cristo y llévanos a la patria celestial donde, con [\_\_\_\_] y] todos tus santos, entremos en la herencia eterna de tus hijos; por Jesucristo nuestro Señor, el primogénito de toda la creación, la cabeza de la Iglesia, y el autor de nuestra salvación.

Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **Amén.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, Como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, Tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

## **Fracción del Pan**

*Celebrante* [Aleluya!] Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

*Pueblo* ¡Celebremos la fiesta! [Aleluya!]

## **Cordero de Dios**

***Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.***

***Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros.***

***Cordero de Dios, que quitas los pecados del mundo, danos la paz.***

## **La Comunión**

*Celebrante* Este es el cordero de Dios, que quita los pecados del mundo. Dichosos los llamados a la cena del Señor.

*Celebrante y Pueblo*

**Señor, yo no soy digno de que entres a mi casa, pero una palabra tuya bastará para sanarme.**

\*

*Celebrant* The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

*Everyone is welcome at the Altar, and all baptized Christians are invited to receive Holy Communion.*

**Communion Anthem** *Sicut Cervus* Giovanni Palestrina (1525-1594)  
*As the deer longs for the water, so my soul longs for you, O God*

## Post Communion Prayer

*Celebrant* Let us pray.

*Celebrant and People*

**Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.**

## Announcements

## Noble's Words

## The Blessing

**Recessional Hymn:** No. 541 *Come Labor On* Ora Labora

*Deacon* Let us go forth into the world, rejoicing in the power of the Spirit.

*People* **Thanks be to God. [Alleluia, alleluia]**

**Postlude** *We Christian People* J. S. Bach (1685-1750)

*The foregoing text of the service of worship contained in this program is taken from the Book of Common Prayer 1979. The Book of Common Prayer alone is of authority in the worship of the Episcopal Church. This program is provided for convenience of use on this occasion.*

\* *The text is taken from the Common Worship Book of the Church of England.*

*Celebrante* Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

*Todos los Cristianos son bienvenidos al Altar y todos los bautizados están invitados a recibir la Santa Comunión.*

## Himno de Comunión *A Los Hombres Amo Dios*

### Oración de Post Comunión

*Celebrante* Oremos.

*Celebrante y Pueblo*

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu bondad nos has aceptado como miembros vivos de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo; nos has nutrido con alimento espiritual en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre. Envíanos ahora en paz al mundo; revístenos de fuerza y de valor para amarte y servirte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo nuestro Señor. Amén.**

### Anuncios

### La Bendición

#### Himno de Salida *Tomado de la Mano*

*Diacono* Salgamos con gozo al mundo, en el poder del Espíritu.

*Pueblo* **Demos gracias a Dios. [¡Aleluya, aleluya!]**

### Postludio

*El Texto anterior del servicio de adoración, el contenido de este programa es tomado del Libro de Oración Común 1979. El Libro de Oración Común solo es de autoridad en la Iglesia Episcopal. Este programa es proporcionado para la conveniencia del uso en esta ocasión.*

\* Tomado del Libro de Adoración Común de la Iglesia de Inglaterra.

## Sunday Ministers | 2/12/2023, 10:00AM

<b>Acolytes</b>	Peter Skow	
<b>DOK Prayers</b>	Cat Crandell	Dee Ann Villalobos
<b>Ushers</b>	Alan Cuevas	Vibeke Mortensen
	Joe Cipriano	
<b>Attendance &amp; Offering Counters</b>	Peter Skow	Rick McBride
<b>Vestry Person of the Day</b>	Charles Leonard	
<b>Altar Guild</b>	Fran Pearson	Cheri Andreasen
<b>Instrumentalist</b>	Rene Schmidt	Lee Lattimore
<b>Children's Chapel</b>	Kathy Davies	Fran Pearson
<b>Video Streaming</b>	Rick McBride	

**We invite you to financially support your Church Community  
by generously giving as you are blessed. T H A N K Y O U !**

**Please visit our website [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org) to donate online  
or send your contributions and stewardship gift in postal mail.**

<b>Acólito</b>	Jorge Mejía	Rosa Icela Ponce	Dolores Rojas
<b>Oración Hijas del Rey</b>	Delfina Castillo		
<b>Ujieres</b>	José Y Fátima Amaya		
	Oliverio Ortega y María Paredes		
<b>Contadores de Asistencia &amp; Ofrenda</b>		Nancy Galván	Liliana Pérez
<b>Persona Vestry del Día</b>	Mark Rojas		
<b>Altar</b>	Delfina Castillo	Elvira Frausto	
<b>Instrumentalista</b>	María Ortiz-Jarillo	Salvador Ramírez	
<b>Capilla de Niños</b>	Delfina Castillo		
<b>Video Streaming</b>	Pablo Urizar		

**Los invitamos a apoyar financieramente su Iglesia  
donando generosamente de acuerdo con sus bendiciones. ¡G R A C I A S !**

**Por favor visite nuestra página web [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org) para donar  
en línea o mande su contribuciones en cheque por correo postal.**

**Our Prayer List | Nuestra Lista de Oración**

**Please pray for | Por favor, ore por:**

Pat Crenshaw	Cat Crandell	Nancy Hetherington	Isaí	Armando Barrios
Ellen Crandell	Judith Burk	Dcn. Debra Vela	Dcn. Juana	Dcn. Andrea
Patrick Burk	Leif Schmidt	Larry	Janet	Marcopolo Castillo
Natalie	Shannon	Nicole, Nicholas, & Madi	Paula	Minnette
Alex Lugo	Silvia Ayala Gallegos	Alberta Dover	Ana Camacho	Luis
Consuelo	Elaine	Whit	Cindy	Mary Jane Hinnant
Petra	Hayden	Mother Adriana Elliot	Sarah	Rafael Martínez

**Our Clergy, Staff, Vestry, and all families of Christ Church Dallas**

**All families in the Episcopal Diocese of Dallas**

**All staff and families of Dallas ISD, Bishop Arts S.T.E.A.M. Academy, and Hector Garcia Middle School**

**For world peace through the Divine Mercy of Jesus Christ**

**For the Repose of the Soul of †Alejandro Bravo Avalos†; †Refugio Salazar†; and all deceased in the last days and for consolation for their families**

**We pray to you, O Lord: Lord, have mercy. | Oremos, al Señor: Señor, ten piedad.**

# Christ Episcopal Church Dallas Upcoming Events

## Week of February 12, 2023

(Z) = Zoom

### Sunday, February 12

- 10:00 AM Holy Eucharist, English  
10:00 AM Children's Chapel, English *St. Thomas Hall*  
10:30 AM Children's Catechism, Spanish *2nd Floor*  
11:45 AM Holy Eucharist, Spanish  
11:45 AM Children's Chapel, Spanish *St. Thomas Hall*  
5:00 PM Parish Superbowl Gathering *Parish Hall*

### Monday, February 13

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)  
8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

### Tuesday, February 14

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)  
10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry  
7:30 PM Spanish Choir Rehearsal *Chapel*  
8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

### Wednesday, February 15

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)  
10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry  
5:00 PM Bible Study, English (Z)  
6:00 PM Evening Prayer, English (Z)  
7:00 PM Bible Study, Spanish (Z)  
7:30 PM Choir Rehearsal, English *Nave*  
8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

### Thursday, February 16

- 9:00 AM Morning Prayer, English  
10:00 AM Oak Cliff Churches Food Pantry  
10:30 AM Tai Chi Class *Parish Hall*  
8:00 PM Evening Prayer, Spanish

### Friday, February 17

- 9:00 AM Morning Prayer, English (Z)  
8:00 PM Evening Prayer, Spanish (Z)

### Saturday, February 18

### Sunday, February 19

- 10:00 AM Holy Eucharist, English  
10:00 AM Children's Chapel, English *St. Thomas Hall*  
10:30 AM Children's Catechism, Spanish *2nd Floor*  
11:45 AM Holy Eucharist, Spanish  
11:45 AM Children's Chapel, Spanish *St. Thomas Hall*

## Special Announcements

**Parish Superbowl is Sunday, February 12 at 5PM in the Parish Hall with dinner time from 5pm-6pm. Come enjoy good food & fun!**

**We pray for the Bishop-Elect of Colombia, Pastor Elias Garcia Cardenas+ who will be Consecrated as the 5th Bishop of Colombia on Saturday, February 18.**

**Our Lenten Parish Fellowship "SMU Testimony" begins on Monday, March 6th.  
English: 6:00-7:30 PM      Dinner for all: 7:00-7:30 PM      Spanish: 7:00-8:30 PM**

**THANK YOU for your Stewardship Pledge 2023 and your continuous financial support!  
If you have not filled a Pledge, please do so TODAY trusting in God's blessings for you.**

# Iglesia Episcopal Cristo Próximos Eventos

## La Semana del 12 de Febrero, 2023

(Z) = Zoom

### Domingo, 12 de Febrero

- 10:00 AM Santa Eucaristía, Ingles  
10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *San Tomas*  
10:30 AM Clase de Catecismo, Español *2do Piso*  
11:45 AM Santa Eucaristía, Español  
11:45 AM Capilla de Niños, Español *San Tomas*  
5:00 PM Fiesta del Superbowl *Salón Parroquial*

### Lunes, 13 de Febrero

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)  
8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

### Martes, 14 de Febrero

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)  
10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos  
7:30 PM Ensayo de Coro, Español *Capilla*  
8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

### Miércoles, 15 de Febrero

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)  
10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos  
5:00 PM Estudio Bíblico, Ingles (Z)  
6:00 PM Oración Vespertina, Ingles (Z)  
7:00 PM Estudio Bíblico, Español (Z)  
7:30 PM Ensayo de Coro, Ingles *Nave*  
8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

### Jueves, 16 de Febrero

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles  
10:00 AM Oak Cliff Churches Banco de Alimentos  
10:30 AM Tai Chi Class *Salón Parroquial*  
8:00 PM Oración Vespertina, Español

### Viernes, 17 de Febrero

- 9:00 AM Oración Matutina, Ingles (Z)  
8:00 PM Oración Vespertina, Español (Z)

### Sábado, 18 de Febrero

### Domingo, 19 de Febrero

- 10:00 AM Santa Eucaristía, Ingles  
10:00 AM Capilla de Niños, Ingles *San Tomas*  
10:30 AM Clase de Catecismo, Español *2do Piso*  
11:45 AM Santa Eucaristía, Español  
11:45 AM Capilla de Niños, Español *San Tomas*

## Anuncios Especiales

**El Domingo, 12 de Febrero, tendremos la celebración del Superbowl a las 5PM en el Salón Parroquial con La Cena de 5pm-6pm. Vengan para disfrutar comida rica y fiesta!**

**Oramos por el Obispo-Elegido Pastor Elías García Cárdenas+ quien será Consagrado como el Quinto Obispo de Colombia el Sábado, 18 de Febrero.**

**Nuestra Junta de Compañerismo Cuaresmal “Testimonio SMU” es el Lunes, 6 de Marzo**  
**Ingles: 6:00-7:30 PM      La Cena para todos: 7:00-7:30 PM      Español: 7:00-8:30 PM**

**GRACIAS por su Promesa de Mayordomía del 2023 y su continuo apoyo financiero!**

**Si no ha llenado una Promesa, por favor hágalo HOY confiando en las continuas bendiciones de Dios para usted.**



*in the Episcopal Diocese of Dallas*

534 W. 10th Street  
Dallas, TX 75208

(214) 941-0339 [www.ChristChurchDallas.org](http://www.ChristChurchDallas.org) [Facebook.com/ChristChurchDallas](https://Facebook.com/ChristChurchDallas)

### Our Clergy & Staff | Nuestros Clérigos y Personal

**Bishop | Obispo:** *The Right Rev. Dr. George R. Sumner*

**Rector | Rector:** *The Rev. Dr. Fabian Villalobos*

**Deacons | Diaconas:** *The Rev. Andrea Conklin*      *The Rev. Debra Vela*

**Spanish Community Director | Director de la Comunidad en Español:** *Mr. Armando Barrios*

**Director of Music | Director de Música:** *Dr. Rene Schmidt*

**Coordinator of Spanish Music | Coordinadora de Música en Español:** *Ms. María Ortiz-Jarillo*

**Church Office Assistant | Asistenta de la Oficina de la Iglesia:** *Miss Paula Cordero*

### Our Vestry | Nuestra Vestry (Junta Parroquial)

**Sr. Warden | Guardián Mayor:** *Mark Rojas*

**Jr. Warden | Guardián Menor:** *Melitón Castillo*

**Treasurer | Tesorera:** *Ellen Crandell*

**Vestry Clerk | Clerk del Vestry:** *Ariel Lagura*

**2021-2023 Class | Clase:** *Rosa Ponce*      *Daniel Pearson, III*      *Mark Rojas*

**2022-2024 Class | Clase:** *Melitón Castillo*      *Charles Leonard*      *Yrasema Ceniceros*

**2022-2025 Class | Clase:** *Fanni Barraza*      *Pablo Urizar*      *Nancy Galván*

*We are being transformed by serving the Risen Christ in and through our community.*

*Estamos siendo transformados por servir a Cristo resucitado en y a través de nuestra Comunidad.*

**Serving in Dallas Oak Cliff since 1890 | Sirviendo en Dallas Oak Cliff desde 1890**